



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/7/5  
25 March 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

## КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Куала-Лумпур, 9-20 и 27 февраля 2004 года

Пункт 11 предварительной повестки дня\*

## ДОКЛАД О РАБОТЕ МЕЖСЕССИОННОГО СОВЕЩАНИЯ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЕ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН НА ПЕРИОД ДО 2010 ГОДА

### ВВЕДЕНИЕ

#### *A. Общие сведения*

1. В своем решении VI/28 о многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года Конференция Сторон постановила провести межсессионное совещание открытого состава для рассмотрения многолетней программы работы Конференции Сторон на период до 2010 года. В решении VI/21 («Приложение к Гаагской декларации министров, принятой на Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии») Конференция Сторон предложила Председателю Конференции Сторон проанализировать в тесном сотрудничестве с бюро и Исполнительным секретарем итоги Всемирного саммита по устойчивому развитию (ВСУР), имеющие отношение к процессу в рамках Конвенции, и представить доклад по этому вопросу Конференции Сторон на ее седьмом совещании. Учитывая актуальность тематики Саммита для программы работы Конференции Сторон, и в том числе для обязательства по разработке путем переговоров международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции, было принято решение о том, что данный вопрос будет также рассмотрен в ходе межсессионного совещания.

2. В решении VI/28 Конференция Сторон также постановила, что межсессионное совещание должно быть проведено в течение двух дней и что оно должно быть приурочено к восьмому совещанию Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям. Но в связи с загруженность повестки дня совещания бюро постановило расширить срок работы межсессионного совещания до четырех дней и уполномочило Исполнительного секретаря на принятие надлежащих мер по организации совещания на этой основе.

3. В соответствии с данным решением Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года состоялось в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в Монреале 17–20 марта 2003 года, сразу же после восьмого совещания Вспомогательного органа по научным,

\* UNEP/CBD/COP/7/1.

/...

техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК). Финансовую помощь для участия в работе совещания представителей развивающихся стран и стран с переходной экономикой предоставили правительства Германии, Дании, Ирландии, Испании, Новой Зеландии, Соединенного Королевства, Швеции и Японии.

### ***В. Участники совещания***

4. На совещании присутствовали представители следующих Сторон и правительства: Австралии, Австрии, Албании, Алжира, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Бангладеш, Барбадоса, Бельгии, Бенина, Болгарии, Боливии, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Гаити, Гамбии, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Биссау, Германии, Греции, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Зимбабве, Индии, Индонезии, Иордании, Ирана (Исламской Республики), Ирландии, Испании, Италии, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Ливана, Литвы, Маврикий, Мавритании, Малави, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Марокко, Мексики, Микронезии Федеральных Штатов), Мозамбика, Монголии, Мьянмы, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Пакистана, Палау, Польши, Португалии, Республики Корея, Российской Федерации, Руанды, Румынии, Сальвадора, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Люсии, Сирийской Арабской Республики, Словакии, Словении, Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Судана, Того, Турции, Украины, Фиджи, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Экваториальной Гвинеи, Эритреи, Эстонии, Эфиопии, Ямайки и Японии.

5. На совещании присутствовали также наблюдатели от следующих органов системы Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Глобального экологического фонда (ГЭФ), Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Форума Организации Объединенных Наций по лесам (ФООНЛ), Университета Организации Объединенных Наций (УООН), Всемирного банка.

6. Наблюдателями были представлены также следующие организации: Действия в защиту детства и развития - Того, Африканский фонд ресурсов, Организация коренных народов и меньшинств Африки, Альянс за развитие, Арабский центр изучения аридных зон и засушливых земель, Asamblea Nacional Indígena Plural por la Autonomía-Umbral Axochiatl, Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, Международный альянс за солидарность и раздел Африки - Того, Ассоциация Бурунди по охране птиц, Ассоциация за развитие женщин кочевых племен, БёрдЛайф Интернэшнл/Королевское общество охраны птиц, Канадская сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Центр международного права в сфере устойчивого развития, Центр устойчивого развития и экологических исследований, Центр биоразнообразия и устойчивого развития, Центр экономических и социальных аспектов геномики, Международный центр лесных и экологических исследований, Община коренных народов Руанды, Университет Конкордия, Конгресс коренных народов, Защитники дикой природы, Дюпон и Международная торговая палата, Организация «Экологический туризм в Европе», Международный центр экологической связи, Фонд экологического права Нигерии, Центр экологической политики, EscuEla para la Conservacion de la Fauna, Африканская организация прав этнических меньшинств, Европейское экологическое агентство, Организация «Леса на вечные времена», Организация «Друзья земли», Fundacion Sociedades Sustentables, Организация «Гринпис», Медицинский

факультет Гарвардского университета, Фонд «Руки через океан», Секретариат коренных народов по вопросам КБР (Канада), Институт по проблемам биоразнообразия, Международный центр по комплексному освоению горных районов, International Center for Integrated Mountain Development, МСОП - Всемирный союз охраны природы, Ассоциация социального и культурного развития племени Мбороро, Университет Макгилл, Оценка экосистем на пороге тысячелетия, Ассоциация за восстановление заминированных земель, Движение коренных народов Никарагуа, Национальный университет Колумбии, Федерация народов Непала/Nepal Jana Jati Mahasangh, Нигерийский фонд сохранения биоразнообразия, Обсерватория международной экополитики, Панафриканский конгресс молодежи, Организация «Варианты выживания скотоводов», Первый фонд нации, Программа интеграции и развития народа пигмеев, Проект сохранения мангров Камеруна, Международный фонд Клуба сафари, Смитсоновский институт, Организация «Солидарность – Канада – Сахель», Группа по устойчивому выращиванию универсальных пород скота и рыбных ресурсов, Международное общество экотуризма, Организация «Охрана природы», Университет Квебека в Монреале, Массачусетский Университет (Амхерст), Сеть Виннерз, Всемирная федерация коллекций культур, Институт мировых ресурсов, Всемирный фонд природы (ВФП).

## ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

## ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

7. Совещание открыто в 10.00 в понедельник, 17 марта 2003 года, г-н Ганс Хоогевеен (Нидерланды), Председатель Конференции Сторон. В своем вступительном заявлении г-н Хоогевеен приветствовал участников совещания и заявил, что Конвенция о биологическом разнообразии стала одной из ведущих конвенций в рамках деятельности по обеспечению устойчивого развития. Он сообщил, что на Всемирном саммите по устойчивому развитию было поднято два новых вопроса: о международном режиме обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и об оказании помощи в районах «горячих точек» биоразнообразия и о необходимости содействия развитию национальных и региональных экологических сетей и коридоров. Он считает, что целью многолетней программы работы является разработка такой повестки дня, которая будет содействовать реализации Стратегического плана, принятого на шестом совещании Конференции Сторон. В заключение он отметил, что это совещание предоставляет возможность рассмотреть не только вопросы о том, что именно следует включить в повестку дня, но и вопросы о сроках.

8. На первом заседании с заявлениями также выступили г-н Хамдалла Зедан, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, и г-н Пол Чабеда, выступавший от имени Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

9. Г-н Зедан приветствовал участников совещания и выразил благодарность правительствам Германии, Дании, Ирландии, Испании, Новой Зеландии, Соединенного Королевства, Швеции и Японии за предоставление средств, позволивших представителям развивающихся стран и стран с переходной экономикой принять участие в работе совещания. Он заявил, что признание Всемирным саммитом по устойчивому развитию решающей роли биоразнообразия в общем процессе обеспечения устойчивого развития и искоренения бедности, а также признание Конвенции о биологическом разнообразии в качестве ключевого документа в деятельности по обеспечению сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и совместного использования на справедливой основе выгод от применения генетических ресурсов, доставляет радость и одновременно призывает к большей ответственности. Настоящему совещанию предлагается принять вызов, суть которого состоит в повышении эффективности процесса Конвенции за счет придания ему целенаправленности, ориентированной на долгосрочную перспективу, путем разработки продуманной и последовательной многолетней программы работы, выявления более рациональных способов проведения оценки достигнутых результатов, обеспечения надежной основы для достижения намеченного на 2010 год значительного

уменьшения утраты биоразнообразия и оказания содействия развитию сотрудничества путем проведения оценки соответствующих правовых и социально-экономических аспектов передачи технологий.

10. Многолетняя программа работы идеальным образом наметит дальнейший курс Конвенции, сосредоточив основное внимание на задачах, определенных в Стратегическом плане, и на приоритетах в Плане осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию. Необходимо рассмотреть вопрос о путях и участниках решения задач Стратегического плана и достижения цели, намеченной на 2010 год, а это означает, что следует сконцентрировать внимание на областях, в которых требуется укрепление сотрудничества. Необходим стратегический подход вкупе с четко определенными контрольными точками и средствами проведения мониторинга результатов, достигнутых на пути осуществления цели, намеченной на 2010 год, и также необходимо выяснить, какие из вопросов, предложенных для углубленного изучения в рамках Конвенции, будут более всего содействовать реализации Стратегического плана и Плана осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию. При рассмотрении в ходе совещания вопроса о передаче технологии основное внимание будет сосредоточено на путях обеспечения более полного осуществления статьи 16 и связанных с ней статей Конвенции и, в частности, на вопросе о том, как передача технологии и технологическое сотрудничество могли бы наиболее эффективно содействовать достижению трех основных целей Конвенции.

11. В отношении предлагаемого международного режима стимулирования и обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов он заявил, что Боннские руководящие принципы продемонстрировали наличие политической воли к достижению прогресса и что Конвенция четко обеспечивает эффективную структуру для обсуждения данного вопроса и достижения по нему консенсуса. В задачу настоящего совещания входит рассмотрение ряда практических вопросов, касающихся характера и сферы действия международного режима, его связи с Боннскими руководящими принципами, процесса, необходимого для внедрения режима, и сроков его завершения. Участникам совещания предлагается проделать конструктивную работу для выработки четких рекомендаций седьмому совещанию Конференции Сторон, включая пакет мер, которые дополнят Боннские руководящие принципы, и рассмотреть конкретные потребности Сторон и субъектов деятельности, связанные с осуществлением доступа к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, чтобы позволить Конвенции выполнить свои обязательства, взятые на себя в ходе Всемирного саммита.

12. Г-н Чабеда заявил, что самая серьезная задача, стоящая перед мировым сообществом, заключается в сокращении бедности. Одним из практических способов решения данного вопроса является обеспечение ощутимых и зримых выгод от сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в плане прогресса и благосостояния человеческого общества без разрушения при этом окружающей среды или нарушения целостности экосистем. На настоящем совещании нужно было бы обсудить возможные последствия бездействия людей в отношении вопросов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и передачи технологии и технологического сотрудничества. Участникам совещания будет также предложено обеспечить необходимые указания для седьмого совещания Конференции Сторон, чтобы Стороны смогли откликнуться на призыв к действиям в отношении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, о котором говорится в пункте 44 о) Плана осуществления решений, принятых на Всемирном саммите по устойчивому развитию.

13. По приглашению Председателя заявления на совещании сделали представитель Всемирного центра мониторинга охраны окружающей среды (ВЦМООС), выступавший от имени Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и ЮНЕП, и представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

14. Представитель ВЦМООС сообщил о совещании, проходившем в Лондоне 2–4 марта 2003 года и посвященном вопросам важного значения биоразнообразия для достижения Цели развития на тысячелетие. Результатом совещания была четкая идея о важном значении и экономической ценности биоразнообразия и услуг, обеспечиваемых экосистемами, для достижения развития и устранения причин нищеты, но было также отмечено, что эта идея не доходит до всех секторов. Предстоит еще проделать большую работу, чтобы развить и донести ее до всех секторов. Центральная роль несомненно принадлежит здесь Конвенции о биологическом разнообразии, и Конвенция была признана как наиболее приемлемый механизм для дальнейшей разработки приоритетных мероприятий, необходимых для эффективного включения вопросов сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в программы развития.

15. Представитель ВОИС сообщил, что вопросы доступа к совместному использованию выгод и передачи технологии были подняты в ВОИС и в ее вспомогательных органах. Он также отметил, что оба вопроса связаны с правовыми и эксплуатационными соображениями. В заключение он заметил, что ВОИС недавно заключила меморандум о договоренности с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### **2.1. Выборы должностных лиц**

16. Бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Г-н Ганс Хоогевеен (Нидерланды), представитель Председателя Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступал в качестве председательствующего на пленарных заседаниях. Г-жа Дианн Блэк Лейн (Антигуа и Барбуда) выполняла функции Докладчика.

### **2.2. Утверждение повестки дня**

17. На первом пленарном заседании совещания, проводившемся 17 марта 2003 года, участники совещания утвердили следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, которая была распространена в качестве документа UNEP/CBD/MYPOW/1 и Corr.1:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
  - 2.1. Выборы должностных лиц;
  - 2.2. Утверждение повестки дня;
  - 2.3. Организация работы.
3. Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции.
4. Осуществление Конвенции и Стратегического плана: информация для проведения в будущем оценки достигнутых результатов.
5. Многолетняя программа работы Конференции Сторон на период до 2010 года.

6. Правовые и социально-экономические аспекты передачи технологий и технологического сотрудничества.
7. Международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
8. Прочие вопросы.
9. Принятие доклада.
10. Закрытие совещания.

### ***2.3. Организация работы***

18. На первом пленарном заседании участники Межсессионного совещания также приняли решение о создании двух рабочих групп: Рабочей группы I под председательством г-на Деша Деепака Вермы (Индия) для рассмотрения пунктов повестки дня 6 (Правовые и социально-экономические аспекты передачи технологий и технологического сотрудничества) и 7 (Международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод) и Рабочей группы II под председательством г-жи Горданы Белтрам (Словения) для рассмотрения пунктов повестки дня 3 (Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции), 4 (Осуществление Конвенции и Стратегического плана: информация для проведения в будущем оценки достигнутых результатов) и 5 (Осуществление Конвенции, в частности, осуществление приоритетных мероприятий в национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия) и 6 (Правовые и социально-экономические аспекты передачи технологий и технологического сотрудничества). Пункт 3 повестки дня будет представлен на пленарном заседании, а затем его рассмотрит Рабочая группа I.

19. Кроме того, было принято решение о том, что участники Межсессионного совещания проведут пленарное заседание в конце рабочего дня 18 и 19 марта, чтобы заслушать доклады Председателей рабочих групп о ходе работы. Соответственно на третьем пленарном заседании 18 марта и на четвертом пленарном заседании 19 марта участники Межсессионного совещания заслушали доклады Председателя Рабочей группы I, г-на Деша Деепака Вермы (Индия), и Председателя Рабочей группы II, г-жи Горданы Белтрам (Словения), о ходе работы их групп.

### ***2.4. Работа рабочих групп***

20. Согласно решению, принятому на первом пленарном заседании Межсессионного совещания открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года, состоявшемся 17 марта 2003 года, Рабочая группа I под председательством г-на Деша Деепака Вермы (Индия) должна будет рассмотреть пункт 6 повестки дня (Правовые и социально-экономические аспекты передачи технологий и технологического сотрудничества) и пункт 7 (Международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод). Представляя пункты повестки дня, Председатель особо подчеркнул наличие связи между ними, а также отметил, что доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод являются механизмом передачи обществу благ, обеспечиваемых сохранением биоразнообразия, а передача технологии и технологическое сотрудничество представляют собой средство достижения этой цели.

21. На своем втором заседании 18 марта 2003 года Председатель отметил, что бюро приняло решение о том, что Рабочей группе следует также рассмотреть вопросы: i) вклада Конвенции о биологическом разнообразии в достижение Целей развития на тысячелетие; и ii) вклада Конвенции о биологическом разнообразии в процесс работы Комиссии по устойчивому развитию.

22. Рабочая группа провела пять совещаний в период с 17 по 19 марта 2003 года. Она приняла свой доклад (UNEP/CBD/MYPOW/L.1/Add.1) на пятом совещании, проводившемся 19 марта 2003 года.

23. Доклад Рабочей группы был рассмотрен Межсессионным совещанием на пятом пленарном заседании, проводившемся 20 марта 2003 года, и включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

24. Согласно решению, принятому на первом пленарном заседании Межсессионного совещания открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года, состоявшемся 17 марта 2003 года, Рабочая группа II под председательством г-жи Горданы Белтрам (Словения) должна будет рассмотреть пункты 3 повестки дня (Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции), пункт 4 (Осуществление Конвенции и Стратегического плана: информация для проведения в будущем оценки достигнутых результатов) и пункт 5 (Многолетняя программа работы Конференции Сторон на период до 2010 года).

25. Рабочая группа провела пять совещаний в период с 17 по 19 марта 2003 года. Она приняла свой доклад (UNEP/CBD/MYPOW/L.1/Add.2) на пятом совещании, проводившемся 19 марта 2003 года.

26. Доклад Рабочей группы был рассмотрен Межсессионным совещанием на пятом пленарном заседании, проводившемся 20 марта 2003 года, и включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

**ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ: АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ВСЕМИРНОГО САММИТА ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ, ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ПРОЦЕССУ КОНВЕНЦИИ**

27. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на первом пленарном заседании совещания 17 марта 2003 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Межсессионному совещанию была представлена записка Исполнительного секретаря об анализе итогов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции (UNEP/CBD/MYPOW/2).

28. В соответствии с пунктом 6 решения VI/21 Конференции Сторон и с решением бюро, принятым на его совещании, проводившемся 23 сентября 2002 года, Председатель сообщил об итогах Всемирного саммита. Всемирный саммит, как он отметил, признал, что биоразнообразие является одной из ключевых областей инициативы ВЭЗСХБ (вода, энергетика, здравоохранение, сельское хозяйство и биоразнообразие), выдвинутой Генеральным секретарем, и что Конвенция о биологическом разнообразии является одним из ключевых документов для обеспечения сохранения, устойчивого использования и использования на справедливой и равной основе генетических ресурсов. Он указал, однако, что Всемирный саммит вышел за пределы работы Конвенции в пунктах 44 g) и o) Плана осуществления решений, которые касаются соответственно «горячих точек» биоразнообразия и национальных и региональных экологических сетей и коридоров и проведения переговоров с целью создания международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов. Он предложил участникам совещания выработать рекомендации для седьмого совещания Конференции Сторон относительно способов корректировки программы работы

Конвенции и Стратегического плана, чтобы учесть в них результаты Саммита. В заключение он подчеркнул, что результаты Всемирного саммита подкрепили работу, которую проводит Конференция Сторон.

29. Исполнительный секретарь представил свою записку, подготовленную по настоящему пункту повестки дня (UNEP/CBD/MYPOW/2), в которой приводится краткий обзор Саммита и его результатов. В ней также представлен анализ сути Плана осуществления решений и приводится обзор средств его реализации и значения его реализации для Конвенции. Исполнительный секретарь отметил, что в таблице, приводимой в приложении к записке, изложена взаимосвязь между элементами Плана осуществления решений, касающимися биологического разнообразия, и решениями Конференции Сторон, включая Стратегический план Конвенции.

30. Затем по приглашению Председателя были сделаны заявления от имени региональных и других групп.

31. Представитель Камеруна, выступая от имени группы стран Африки, сообщил, что за прошедший год в Африке проводилось несколько мероприятий, связанных с устойчивым развитием. Новое партнерство для развития Африки принимало активное участие в реализации смежных инициатив в качестве основного механизма для достижения устойчивого развития в Африке. Африканский союз принял программу работы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в которую включена, в частности, охрана лекарственных растений и типовое законодательство, касающееся соглашений о правах собственности *sui generis*. Данные инициативы, проводимые в Африке, в полной мере соответствуют достижению намеченного на 2010 год значительного сокращения утраты биоразнообразия, но для их реализации требуется крупномасштабная передача технологии. Передача технологии является ключом к стимулированию устойчивого развития и сокращению утраты биологического разнообразия. Этот представитель подчеркнул важное значение объединения передачи такой технологии с обеспечением необходимого потенциала, чтобы позволить странам Африки в полной мере использовать ее для обеих целей.

32. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, подчеркнул печальный парадокс, суть которого заключается в том, что люди, живущие в районах, отличающихся самым богатым биологическим разнообразием в мире, пребывают в условиях недопустимой бедности. Призыв Всемирного саммита по устойчивому развитию к созданию в рамках Конвенции о биологическом разнообразии международного режима обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов является важным шагом вперед на пути решения этой проблемы, если он приведет к разработке документа юридически обязательного характера. Намеченное на 2010 год значительное сокращение утраты биоразнообразия будет достигнуто только путем расширения сотрудничества и мобилизации дополнительных финансовых и технических ресурсов через посредство Глобального экологического фонда и значительного расширения усилий со стороны развитых стран. Утрату биоразнообразия можно будет нейтрализовать, только если развивающимся странам, которые являются странами происхождения биологического разнообразия, и коренным и местным общинам, выступающим в качестве хранителей биологических ресурсов, будет предоставлена справедливая и равная возможность участвовать в распределении выгод от сохранения и использования биоразнообразия на справедливой основе.

33. Представитель Греции, выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, вновь заявил о решимости Европейского союза добиться выполнения целей и задач Плана осуществления решений. Европейский союз может выдвинуть целый ряд предложений относительно путей достижения цели, предусматривающей значительное сокращение нынешних темпов утраты биоразнообразия к 2010 году, включая, кроме всего прочего, разработку

индикаторов для мониторинга состояния биологического разнообразия и тенденций в этой области и эффективности политики, привлечение групп независимых экспертов для проведения добровольных обзоров эффективности работы стран на основе национальных докладов, национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и показателей эффективности, интеграцию секторальных и межсекторальных планов, создание глобальной репрезентативной сети охраняемых районов в рамках Конвенции и внедрение руководящих принципов борьбы с инвазивными чужеродными видами. Он подчеркнул, что Конвенция о биологическом разнообразии является одним из ключевых документов для обеспечения сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов, но что необходимо принимать больше конкретных мер, чтобы позволить ей выполнять свою ведущую роль. Такие меры могли бы выразиться в учреждении глобального партнерства в области сохранения биологического разнообразия, включающего основные международные органы, связанные с биоразнообразием, а секретариат Конвенции оказывал бы содействие данному процессу. Кроме того, следует призывать Стороны к стимулированию реализации национальных, региональных и международных программ, предусматривающих применение экосистемного подхода. В том, что касается утраты биологического разнообразия лесов, Европейский союз настоятельно призывает восьмое совещание Конференции Сторон к проведению углубленного анализа лесохозяйственной деятельности. В отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Европейский союз считает, что Боннские руководящие принципы должны быть дополнены итогами дальнейшей работы, которую проведет на своем совещании в декабре 2003 года Специальная рабочая группа открытого состава, а также результатами работы других форумов.

34. После заявлений, сделанных представителями региональных групп, с заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Багамских Островов, Бангладеш, Барбадоса, Болгарии, Бразилии, Гаити, Иордании, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Кубы, Либерии, Мальдивских Островов, Мьянмы, Нидерландов, Норвегии, Объединённой Республики Танзании, Того, Украины, Фиджи (от имени малых островных развивающихся государств Тихого океана), Филиппин, Чешской Республики, Швейцарии, Японии.

35. На втором пленарном заседании совещания, проводившемся 17 марта 2003 года, были заслушаны заявления представителей Алжира, Антигуа и Барбуды, Буркины-Фасо, Маврикия, Мексики, Новой Зеландии, Сальвадора, Сирийской Арабской Республики, Эфиопии и Ямайки.

36. Кроме того, заявления сделали представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Университета Организации Объединённых Наций.

37. Делегаты заслушали также заявления представителей Ассоциации по охране птиц БёрдЛайф Интернэшнл, Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию и Организации «Друзья Земли».

38. Секретариату была выражена признательность за проделанную им работу по этой теме и за качественную документацию, подготовленную к текущему совещанию.

39. Рабочая группа II рассмотрела пункт 3 повестки дня на своем пятом заседании 19 марта 2003 года. Рабочая группа изучила вопрос о том, как Конвенция о биологическом разнообразии должна действовать в отношении пунктов Плана осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, в которых идет речь о поощрении эффективного взаимодействия между Конвенцией и другими многосторонними соглашениями о защите окружающей среды и об оказании поддержки и помощи районам, являющимся горячими точками биоразнообразия, и другим районам, имеющим важное значение для сохранения биологического разнообразия, и также разработке национальных и региональных экологических сетей и коридоров. Эти вопросы

были изложены в записке Исполнительного секретаря, в которой содержится анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции (UNEP/CBD/MYPOW/2).

40. В сотрудничестве с Председателем Рабочая группа составила на экране проект рекомендаций относительно соответствующих итогов Всемирного саммита, имеющих отношение к процессу Конвенции.

41. В ходе обсуждения вопроса о выработке рекомендаций с заявлениями выступили представители Антигуа и Барбуды, Аргентины, Бразилии, Греции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Венгрии, Европейского сообщества, Камеруна, Канады, Кении, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Российской Федерации, Сенегала, Словакии, Украины, Чешской Республики и Швейцарии.

42. После состоявшихся обсуждений проект рекомендации относительно итогов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции, был утвержден для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.8.

*Вклад Конвенции о биологическом разнообразии в достижение Целей развития на тысячелетие и в процесс работы Комиссии по устойчивому развитию*

43. На третьем заседании Рабочей группы I, проводившемся 18 марта 2003 года, Председатель объяснил, что в ходе обсуждений на пленарном заседании возник ряд вопросов, с целью рассмотрения которых бюро приняло решение включить оба вышеупомянутых вопроса в повестку дня Рабочей группы I в рамках пункта 3 повестки дня.

44. Представитель секретариата обратил внимание на доклад о Целях развития на тысячелетие, подготовленный Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), а также на отчет, подготовленный несколькими организациями на совещании по теме: «Биоразнообразие после Йоханнесбурга: критическая роль биоразнообразия и услуг, обеспечиваемых экосистемами, в достижении сформулированных ООН Целей развития на тысячелетие», которое проводилось в Лондоне со 2 по 4 марта 2003 года.

45. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Аргентины, Буркина-Фасо, Дании, Камеруна, Канады, Кении, Колумбии, Нидерландов и Норвегии.

46. На своем четвертом заседании 19 марта 2003 года Рабочая группа продолжила обсуждение двух указанных выше вопросов повестки дня

47. С заявлениями выступили представители Бангладеш, Бразилии, Греции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Пакистана.

48. На своем пятом заседании 19 марта 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендаций по двум указанным выше пунктам повестки дня, который был представлен Председателем.

49. После того, как представитель секретариата представил текст, с заявлениями выступили и предложили поправки представители Австралии, Аргентины, Буркина-Фасо, Канады, Колумбии, Дании, Египта, Индонезии, Кении, Мексики и Норвегии.

50. Председатель предложил сформировать контактную группу в составе представителей Австралии, Буркина-Фасо, Дании, Канады, Кении и Норвегии для уточнения текста проекта рекомендаций.

51. Затем представитель Австралии представил сводный текст проекта рекомендаций, подготовленный контактной группой.

52. После обмена мнениями Рабочая группа решила передать проект рекомендаций с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендаций UNEP/CBD/MYPOW/L.5.

#### ***Меры, принятые Межсессионным совещанием***

53. На пятом пленарном заседании, проводившемся 20 марта 2003 года, Межсессионное совещание приняло проект рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.8 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 1 А. Текст рекомендации, в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

54. На этом же заседании Межсессионное совещание также приняло проект рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.5 в качестве рекомендации 1 В. Текст рекомендации, в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

55. Представитель Канады отметил, что ряд предложенных совещанием рекомендаций был адресован не Конференции Сторон, а другим вспомогательным органам и Исполнительному секретарю. Он признал желательность реагирования на итоги Всемирного саммита по устойчивому развитию и тот факт, что рекомендации, выносимые Межсессионным совещанием, предполагают принятие мер, которые полностью соответствуют мандатам других вспомогательных органов и Исполнительного секретаря, по коей причине Канада согласилась с исключительными рекомендациями.

56. Представитель Канады пожелал, чтобы в протоколе совещания было отражено его представление о том, что рекомендации межсессионных совещаний, таких, как настоящее совещание, следует надлежащим образом передавать на рассмотрение Конференции Сторон и что ничто из происходившего в ходе совещания предыдущей недели не создало прецедента для того, чтобы действовать иным образом в будущем.

#### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНВЕНЦИИ И СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНА: ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ В БУДУЩЕМ ОЦЕНКИ ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ**

57. Рабочая Группа II рассмотрела пункт 4 повестки дня на своем первом заседании, которое состоялось 17 марта 2003 года. В связи с рассмотрением данного пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря по вопросу осуществления Конвенции и Стратегического плана: информации для проведения в будущем оценки достигнутых результатов (UNEP/CBD/MYPOW/3).

58. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сообщил общую информацию о записке Исполнительного секретаря, указав, что она была подготовлена в соответствии с пунктом 4 решения VI/26 и пунктом 13 решения VI/27 Конференции Сторон, в которых Исполнительному секретарю поручается представить соответствующую информацию Сторонам на межсессионном совещании для рассмотрения вопроса о проведении в будущем

оценки хода осуществления Конвенции и Стратегического плана. Сторонам было предложено внести предложения по оценке процессов осуществления; и три предложения, представленные по состоянию на ноябрь 2002 года, были включены в состав документа. Записка состоит из 4 разделов: введение, обзор круга проблем, присущих процессу осуществления Конвенции и Стратегического плана, набор возможных вариантов для проведения в будущем оценки хода осуществления, а также рекомендации относительно проведения дальнейшего обзора и реализации предложенных вариантов оценки.

59. Представитель секретаря отметил, что для достижения намеченной на 2010 год цели, которую Стороны установили в ходе утверждения Стратегического плана и которая принята в Плане осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, возможно, потребуется откорректировать действующие процедуры, чтобы устранить выявленные препятствия на пути процесса осуществления. В частности, отмечена необходимость привлечения дополнительных финансовых ресурсов и укрепления механизмов, применяемых в ходе процессов осуществления, которые в сочетании с новаторскими средствами проведения оценки позволят направлять ход осуществления на достижение цели, намеченной на 2010 год. В дополнение к этому, необходимо расширение сотрудничества между основными партнерами, в том числе с конвенциями, принятыми в Рио-де-Жанейро, и иными конвенциями, связанными с сохранением биоразнообразия.

60. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Албании, Аргентины, Австралии, Бангладеш, Бразилии, Канады, Китая, Колумбии, Гаити, Японии, Греции (выступившей от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Исламской Республики Иран, Мальдивских Островов, Мали, Мавритании, Мексики, Новой Зеландии, Нигера, Норвегии, Филиппин, Польши, Сенегала, Швейцарии и Украины.

61. Кроме того, с заявлением выступил представитель Всемирной ассоциации по охране птиц БёрдЛайф Интернэшнл.

62. После завершения выступлений Председатель обязался подготовить в консультации с секретариатом пересмотренный проект рекомендаций с учетом внесенных предложений.

63. На своем третьем заседании 18 марта 2003 года Рабочая группа рассмотрела подготовленный Председателем документ об осуществлении Конвенции и Стратегического плана для проведения в будущем оценки достигнутых результатов. Представляя это документ, представитель секретариата пояснил, что в него включено резюме предложений и рекомендаций, сделанных в ходе обсуждения данного пункта повестки дня. Председатель отметил, что в документе также рассмотрен пункт 54 записи Исполнительного секретаря по данному пункту повестки дня (UNEP/CBD/MYPOW/3).

64. С заявлениями выступили представители Канады, Мальдивских Островов, Норвегии, Российской Федерации, Украины и Ямайки.

65. На четвертом заседании 19 марта 2003 года Рабочая группа продолжила рассмотрение документа, подготовленного Председателем относительно осуществления Конвенции и Стратегического плана: информации для проведения в будущем оценки достигнутых результатов.

66. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Гаити, Ганы, Греции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Китая, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Украины и Японии.

67. После состоявшихся обсуждений Председатель созвал редакционную группу в составе представителей Австралии, Бразилии, Ганы, Греции и Новой Зеландии для включения всех

высказанных предложений в сводный документ, чтобы представить его Рабочей группе на следующем заседании.

68. На пятом заседании, проводившемся 19 марта 2003 года, Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект рекомендации об осуществлении Конвенции и Стратегического плана и об информации для проведения в будущем оценки достигнутых результатов. Представляя данный текст, Председатель выразил благодарность всем тем, кто принимал участие в работе редакционной группы.

69. В ходе обсуждения проекта резолюции с заявлениями выступили представители Аргентины, Европейского сообщества, Камеруна, Канады, Колумбии, Мальдивских Островов, Новой Зеландии, Чешской Республики и Японии.

70. После состоявшихся обсуждений проект рекомендации об осуществлении Конвенции и Стратегического плана и об информации для проведения в будущем оценки достигнутых результатов был утвержден для передачи пленарному заседанию в качестве документа UNEP/CBD/MYPOW/L.7.

#### ***Меры, принятые Межсессионным совещанием***

71. На своем пятом пленарном заседании, проводившемся 20 марта 2003 года, Межсессионное совещание приняло проект рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.7 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 2. Текст рекомендации, в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН НА ПЕРИОД ДО 2010 ГОДА**

72. Рабочая Группа II рассмотрела пункт 5 повестки дня на своем втором заседании, которое состоялось 18 марта 2003 года. В связи с рассмотрением данного пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря по вопросу многолетней программы работы Конференции Сторон на период до 2010 года (UNEP/CBD/MYPOW/4 и Add.1). В записке, подготовленной Исполнительным секретарем, проводится обзор событий, приведших к разработке проекта программы работы, который включен в документ в качестве приложения. В дополнении к записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/MYPOW/4/Add.1) приведены рекомендации, подготовленные ВОНТТК на его восьмом совещании по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года. Проект программы работы основан на мнениях ВОНТТК и в полной мере учитывает Стратегический план Конвенции, План осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, Цели развития на тысячелетие и материалы, представленные Сторонами.

73. Вынося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата представил документы и остановился на отдельных рекомендациях, подготовленных ВОНТТК на его восьмом совещании. В их число входили рекомендации относительно того, что Стратегический план и цель, намеченная на 2010 год, должны рассматриваться в качестве ориентиров для реализации многолетней программы работы; что в программу работы не следует включать новые пункты, за исключением биоразнообразия островов; что на рассмотрение на предмет включения в программу могут быть вынесены лишь ключевые приоритетные вопросы, оказывающие влияние на осуществление Конвенции; что реализация стратегий должна быть ориентирована на поиск путей преодолений препятствий, применение практических мер и на создание национального потенциала на основе передачи технологий и проведения научных исследований; а также того, что каждое совещание Конференции Сторон должно включать в свою повестку дня отдельный пункт о

проводении оценки хода выполнения задач Стратегического плана и цели, намеченной на 2010 год.

74. Представитель секретариата предложил участникам рассмотреть все изложенные выше вопросы в свете проблем, затронутых в ходе первого дня Межсессионного совещания, и с учетом целей уменьшения утраты биологического разнообразия к 2010 году. Затем он представил общую информацию в отношении задачи Рабочей группы по подготовке рекомендаций для седьмого совещания Конференции Сторон, указав, каким из пунктов, предлагаемых для всестороннего изучения, необходимо придать первостепенную важность, какие из них следует рассмотреть на определенных совещаниях Конференции Сторон, а также каким образом неурегулированные существенные вопросы могут быть совмещены с вопросами, которые уже включены в проект программы работы.

75. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Австралии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Бангладеш, Бразилии, Венгрии, Ганы, Германии, Греции (выступившей от имени Европейского Союза и его государств-членов), Индонезии, Исламской Республики Иран, Канады, Кении, Китая, Мексики, Мозамбика, Новой Зеландии, Норвегии, Российской Федерации, Сенегала, Сейшельских Островов, Турции, Украины, Фиджи, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Эфиопии и Японии.

76. Кроме того, с заявлением выступил представитель Канадской сети коренных народов по биоразнообразию.

77. Председатель обязался подготовить в сотрудничестве с секретариатом сводный документ, составленный с учетом доступной документации, а также замечаний и предложений, вынесенных в ходе обсуждения.

78. На своем третьем заседании 18 марта 2003 года Рабочая группа рассмотрела сводный документ, подготовленный Председателем совместно с секретариатом. После состоявшегося обсуждения дальнейших действий Председатель созвал неформальную группу друзей Председателя открытого состава, ядро которой составили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Ганы, Греции, Канады, Колумбии, Новой Зеландии, Украины и Эфиопии, с целью подготовки пересмотренного варианта документа с учетом высказанных замечаний.

79. На четвертом заседании, проводившемся 19 марта 2003 года, Рабочая группа рассмотрела рабочий документ, подготовленный во время заседания и представленный Председателем, в котором содержались проекты рекомендаций относительно многолетней программы работы Конференции Сторон на период до 2010 года, составленные на основе сводного документа, подготовленного Председателем, и переработанные членами неформальной группы открытого состава друзей Председателя.

80. После обмена мнениями проект рекомендации относительно многолетней программы работы Конференции Сторон на период до 2010 года с внесенными в него устными поправками был утвержден для передачи пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.3.

81. Представитель Новой Зеландии пожелала, чтобы в доклад было занесено ее мнение о том, что она не видит никаких веских причин для согласованного подхода к углубленному рассмотрению сквозных вопросов, поскольку они отличаются друг от друга и историей развития, и особенностями, и преемственной направленностью. Ей не хотелось бы, чтобы рекомендацию толковали как подразумевающую какую-либо стандартизацию подхода.

82. Представитель Аргентины пожелал, чтобы в докладе был отражен тот факт, что он не поддерживает использование термина «согласованным образом» в отношении способа, который применяется для проведения углубленного анализа сквозных вопросов.

83. Представитель Новой Зеландии пожелала далее, чтобы в докладе был отражен тот факт, что ее страна предложила рекомендовать седьмому совещанию Конференции Сторон, чтобы оно заблаговременно уведомило о центральной направленности каждого из пунктов повестки дня восьмого и девятого совещаний Конференции Сторон, чтобы можно было бы провести целенаправленную подготовительную работу. Делегаты посчитали, что это предложение похоже на решение VI/28. Но представитель Новой Зеландии пожелала вновь подчеркнуть необходимость обеспечения намного более эффективных указаний относительно конкретной направленности каждого пункта повестки дня, и она указала, что предложит обсудить этот вопрос на седьмом совещании Конференции Сторон.

84. Представитель Венгрии пожелал, чтобы в докладе был отражен тот факт, что он подчеркнул важное значение вопроса проведения экономической оценки ценности. Кроме того, он пожелал, чтобы в повестку дня восьмого совещания Конференции Сторон были включены в рамках стратегических вопросов проведения оценки достигнутых результатов или оказания содействия процессу осуществления вопросы мониторинга и индикаторов тенденций в области биоразнообразия.

#### *Меры, принятые Межсессионным совещанием*

85. На пятом пленарном заседании 20 марта 2003 года Межсессионное совещание утвердило проект рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.3 в качестве рекомендации 3. Текст рекомендации, в том виде, в котором он принят, приводится в приложении к настоящему документу.

86. На этом же заседании Межсессионное совещание приветствовало по предложению Председателя бюро инициативу Исполнительного секретаря и поддержку, оказанную Всемирным центром мониторинга и охраны окружающей среды ЮНЕП, по организации с 21 по 23 мая 2003 года по случаю Международного дня биоразнообразия совещания на тему: «2010 год – проблема биоразнообразия» в сотрудничестве с другими партнерами с целью выявления путей и средств, включая приоритетные меры, для:

- a) достижения существенного снижения к 2010 году темпов утраты биологического разнообразия;
- b) количественной оценки достигнутых результатов
- c) отчетности о ходе выполнения;

87. Сторонам и другим правительствам, конвенциям, связанным с биоразнообразием, а также соответствующим организациям, было предложено принять участие в данной инициативе и содействовать ее реализации, а Исполнительному секретарю было поручено представить доклад о результатах выполнения инициативы на девятом совещании Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям с тем, чтобы Вспомогательный орган мог проконсультировать Конференцию Сторон на ее седьмом совещании по вопросу последующих мероприятий, и к Сторонам, другим правительствам и организациям был обращен настоятельный призыв внести свой вклад в достижение цели, намеченной на 2010 год, и сообщать о результатах проделанной работы, через секретариат, на других совещаниях, организованных в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, до проведения седьмого совещания Конференции Сторон, а также представлять соответствующие доклады на каждом из ее последующих совещаний.

**ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****ПРАВОВЫЕ И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕДАЧИ ТЕХНОЛОГИЙ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

88. Рабочая группа I рассмотрела пункт 6 повестки дня на своем втором заседании, которое состоялось 18 марта 2003 года. В связи с рассмотрением данного пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря по правовым и социально-экономическим аспектам передачи технологий и технологического сотрудничества (UNEP/CBD/MYPOW/5).

89. Представляя записку, подготовленную Исполнительным секретарем, представитель секретариата сделал краткий обзор положений, касающихся передачи технологий (часть II), а также определений и концептуальных отличий, обычно встречающихся при обсуждении вопросов передачи технологий (часть III). Он пояснил, что остальная часть документа построена на рассмотрении вопросов, касающихся выявления возможностей передачи технологий (часть IV), договоренностей о фактической передаче технологий (часть V), а также адаптации передаваемых технологий к местным требованиям и условиям. Он предложил участникам совещания учесть указанные вопросы при подготовке своих рекомендаций для Конференции Сторон.

90. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Греции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Иордании, Канады, Колумбии, Либерии (от имени группы стран Африки) и Норвегии.

91. На своем третьем заседании 18 марта 2003 года Рабочая группа продолжила обсуждение пункта 6 повестки дня и заслушала заявления представителей Буркина-Фасо, Гвинеи, Греции, Индии, Исламской Республики Иран, Испании, Камеруна, Кении, Мексики, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзания, Соединенных Штатов Америки, Турции и Швейцарии.

92. С заявлением также выступил представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

93. Представитель Соединенных Штатов Америки пожелала выразить несогласие своей страны с интерпретацией пункта 2 статьи 16 Конвенции, приведенной в пункте 9 записи Исполнительного секретаря. Как Соединенные Штаты Америки четко заявляли в ходе переговоров по указанной статье и в ряде иных случаев, положениями Конвенции не предусмотрено никаких конкретных условий, но предусматривается, что участвующие в процессе передачи технологий Стороны на добровольной основе согласуют условия своего участия.

94. Представитель Кении представила официальный запрос об оказании ее стране содействия, предусмотренного в пункте 47 i) записи Исполнительного секретаря.

95. На своем четвертом заседании 19 марта 2003 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект рекомендаций по правовым и социально-экономическим аспектам передачи технологий и технологического сотрудничества.

96. После того, как представитель секретариата представил текст, заявления были сделаны и поправки были предложены представителями Европейского сообщества, Исламской Республики Иран, Либерии и Новой Зеландии.

97. На своем пятом заседании 19 марта 2003 года Рабочая группа продолжила рассмотрение проекта рекомендаций. Заявления были сделаны и поправки были предложены представителями Аргентины и Канады.

98. Поправки были также предложены представителями Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию и Форума НПО при консультации с членами Форума коренных народов.

99. Затем Председатель подготовил пересмотренный текст проекта рекомендации с учетом предложенных поправок.

100. После этого Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации. После обмена мнениями она решила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.4.

#### ***Меры, принятые Межсессионным совещанием***

101. На своем пятом пленарном заседании, проводившемся 20 марта 2003 года, Межсессионное совещание приняло проект рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.4 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 4. Текст рекомендации, в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

102. Рабочая группа рассмотрела пункт 7 повестки дня на своем первом заседании, которое состоялось 17 марта 2003 года. В связи с рассмотрением данного пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая предложения по международному режиму доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/MYPOW/6).

103. Внося данный пункт повестки дня на обсуждение, представитель секретариата сообщила о том, что в записке Исполнительного секретаря приведен краткий обзор тех аспектов процесса Конвенции, которые имеют отношение к доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, рассмотрены итоги Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющие отношение к доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, а также предлагаются подходы, которые могут быть применены в рамках процесса Конвенции к разработке путем переговоров международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Она отметила, что необходимо рассмотреть вопросы, касающиеся характера и сферы действия такого режима, входящих в него элементов, а также вопрос о том, должен ли он иметь обязательную юридическую силу. Данные элементы могут лежать в основу рекомендаций для Конференции Сторон. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, какое влияние окажут рекомендации совещания на деятельность Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

104. После того, как был представлен данный пункт повестки дня, с заявлениями выступили представители Алжира, Аргентины, Бразилии, Греции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Иордании, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Кубы, Либерии, Мексики (выступившей от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Судана, Того, Фиджи, Швейцарии, Ямайки и Японии.

105. На своем втором заседании 18 марта 2003 года с заявлениями выступили представители Австралии, Бангладеш, Буркина-Фасо, Гвинеи, Германии, Дании, Джибути, Индии, Исламской Республики Иран, Испании, Италии, Камеруна (от имени группы стран Африки), Маврикия,

Малави, Малайзии, Мексики, Нидерландов, Новой Зеландии, Пакистана, Сальвадора, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Турции, Франции и Эфиопии.

106. С заявлениями также выступили представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) и Университета ООН (УООН).

107. С заявлением также выступил представитель Целевой группы Международной торговой палаты по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

108. В конце второго заседания Председатель провел неформальные консультации, которые должны были оказать ему помощь при обобщении идей, выдвинутых в ходе обсуждений.

109. На своем четвертом заседании 19 марта 2003 Рабочая группа рассмотрела предложенный Председателем проект рекомендаций международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

110. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Болгарии, Боливии, Бразилии, Буркина-Фасо, Венесуэлы Гватемалы (от имени стран Центральной Америки), Европейского сообщества, Иордании, Исламской Республики Иран, Камеруна (от имени группы стран Африки), Канады, Кении, Колумбии, Либерии, Мексики (выступившей от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Сальвадора, Судана, Того, Швейцарии, Эквадора и Эфиопии.

111. С заявлением выступил представитель Университета ООН (УООН), предложивший внести поправку в текст.

112. Поправки были также предложены представителем Канадской сети коренных народов по биоразнообразию.

113. В конце четвертого заседания Председатель отметил, что он внесет изменения в текст с учетом предложенных замечаний.

114. На своем пятом заседании 19 марта 2003 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации относительно международного режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

115. Заявления были сделаны и поправки предложены представителями Австралии, Алжира, Бангладеш, Бразилии, Гвинеи, Европейского сообщества, Камеруна (от имени группы стран Африки), Мексики (выступившей от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Сальвадора, Того, Швейцарии, Эфиопии и Ямайки.

116. С заявлением также выступил представитель Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, призвавший Стороны внести добровольные вклады с целью обеспечения участия коренных народов в работе Специальных рабочих группах по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и по статье 8 j), а, говоря конкретнее, создания механизма, который содействовал бы выражению мнений коренных народов относительно процесса, характера, сферы применения, элементов и условий функционирования международного режима.

117. Рабочая группа решила передать проект рекомендации, с внесенными в него устными поправками, пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.6.

## *Меры, принятые Межсессионным совещанием*

118. На своем пятом пленарном заседании, проводившемся 20 марта 2003 года, Межсессионное совещание приняло проект рекомендации UNEP/CBD/MYPOW/L.6 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 5. Текст рекомендации, в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

## ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

119. Представитель Малайзии заявил, что вопрос охраняемых районов будет занимать центральное место в повестках дня девятого совещания Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Всемирного конгресса национальных парков МСОП. Он также отметил, что это явится важной подготовительной работой к обсуждения вопроса об охраняемых территориях на седьмом совещании Конференции Сторон. Он подчеркнул, что обсуждение вопроса охраняемых районов имеет важное значение для разработки широкой, всеобъемлющей концепции перспективной политики в отношении всех областей, представляющих высокую ценность с точки зрения биоразнообразия. Для того, чтобы в еще большей мере содействовать проведению этих обсуждений, правительства Малайзии и Нидерландов совместно организуют стратегические обсуждения на высоком уровне роли охраняемых и неохраняемых районов в экологических сетях. В этой связи в конце мая или в начале июня 2003 года будет проведено совещание за круглым столом. Доклад о работе этого совещания за круглым столом будет затем представлен Специальной группе технических экспертов по охраняемым районам в рамках подготовки к девятому совещанию Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

## ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

120. Настоящий доклад был принят на пятом пленарном заседании совещания 20 марта 2003 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/MYPOW/L.1), и докладов рабочих групп (UNEP/CBD/MYPOW/L.1/Add.1 и Add.2).

## ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

121. Представитель Мексики, выступавший от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, заявил, что он желает, чтобы в докладе была отражена его особая благодарность Председателю Рабочей группы I, г-ну Дешу Деепаку Верме из Индии, за его руководящую роль в ходе заседаний Рабочей группы.

122. После обычного обмена любезностями Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года было закрыто в четверг, 20 марта 2003 года, в 12:15.

*Приложение***РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ МЕЖСЕССИОННЫМ СОВЕЩАНИЕМ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЕ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН НА ПЕРИОД ДО 2010 ГОДА****СОДЕРЖАНИЕ***Страница*

1.	Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу конвенции .....	21
A.	Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию .....	21
B.	Вклад Конвенции о биологическом разнообразии в достижение Целей развития на тысячелетие и в процесс работы Комиссии по устойчивому развитию .....	21
2.	Осуществление Конвенции и Стратегического плана: информация для проведения в будущем оценки достигнутых результатов .....	223
3.	Многолетняя программа работы Конференции Сторон на период до 2010 года .....	26
4.	Правовые и социально-экономические аспекты передачи технологии и технологического сотрудничества .....	29
5.	Международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод .....	32

/...

**1. Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию, имеющих отношение к процессу Конвенции**

**A. Анализ результатов Всемирного саммита по устойчивому развитию**

*Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года*

1. *рекомендует, чтобы Специальная группа технических экспертов по охраняемым районам, Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям на его девятом совещании и Конференция Сторон на ее седьмом совещании рассмотрели итоги Всемирного саммита по устойчивому развитию, касающиеся горячих точек биоразнообразия, экологических сетей и коридоров и других областей, необходимых для сохранения биоразнообразия, применительно к работе по охраняемым районам, учитывая другие соответствующие тематические программы и сквозные вопросы в контексте национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и обращая особое внимание на утрату биоразнообразия;*

2. *рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании поручила Исполнительному секретарю разработать глобальное партнерство для сохранения биоразнообразия с привлечением к нему основных международных органов, связанных с биоразнообразием, при том, что секретариат Конвенции о биологическом разнообразии будет содействовать осуществлению этого процесса с целью расширения взаимодействия, избежания дублирования усилий и повышения эффективности реализации соглашений, связанных с биоразнообразием.*

**B. Вклад Конвенции о биологическом разнообразии в достижение Целей развития на тысячелетие и в процесс работы Комиссии по устойчивому развитию**

*Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года,*

*признавая, что Конвенция о биологическом развитии является основным документом для включения вопросов, связанных с сохранением биоразнообразия, в состав программы развития на тысячелетие,*

*признавая важность тесного сотрудничества с Комиссией Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию с целью обеспечения взаимной поддержки в рамках соответствующих программ работы, чтобы работа Конвенции в полной мере способствовала усилиям международного сообщества, направленным на достижение устойчивого развития и искоренение нищеты,*

*приветствуя инициативу ВЭЗСХБ, выдвинутую Генеральному секретарем Организации Объединенных Наций, в которой биоразнообразие особо выделено в качестве одной из пяти приоритетных областей устойчивого развития,*

1. *поручает Исполнительному секретарю укрепить сотрудничество с Комиссией по устойчивому развитию и представить доклад о достигнутых результатах в процессе осуществления Конвенции, уделяя особое внимание вкладу целей Конвенции в искоренение бедности;*

2. *поручает Исполнительному секретарю проинформировать Комиссию по устойчивому развитию на ее следующем заседании о рекомендациях Межсессионного совещания*

по включению итогов соответствующих элементов процесса осуществления в многолетнюю программу работы Конференции Сторон на период до 2010 года;

3. *поручает*, чтобы в ходе подготовки к седьмому совещанию Конференции Сторон Исполнительный секретарь в консультации с бюро:

a) подготовил доклад об актуальности Целей развития на тысячелетие для программ работы в рамках Конвенции, а также изучил и ясно сформулировал в каждой из программ работы в рамках Конвенции связь между биоразнообразием и Целями развития на тысячелетие, чтобы выявить и выделить пути сохранения биоразнообразия и устойчивого использования, содействующие достижению этих целей;

b) выявил методы обеспечения того, чтобы достижение Целей развития на тысячелетие осуществлялось в соответствии с целями Конвенции.

**2. *Осуществление Конвенции и Стратегического плана:  
информация для проведения в будущем оценки достигнутых  
результатов***

*Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года,*

ссылаясь на решение VI/26, принятое на шестом совещании Конференции Сторон в отношении Стратегического плана для Конвенции о биологическом разнообразии, в котором Исполнительному секретарю поручается предоставить соответствующую информацию Сторонам на одном из межсессионных совещаний для изучения будущей оценки достигнутых результатов в процессе осуществления Конвенции и Стратегического плана, согласно соответствующим положениям Конвенции,

*рекомендует, чтобы Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии на ее седьмом совещании:*

**1. *Процесс представления национальных докладов:***

a) *поручила Исполнительному секретарю пересмотреть существующие формы представления национальных докладов, с тем чтобы укоротить их и сделать более целенаправленными, понижая таким образом возложенное на Стороны бремя отчетности и более эффективно содействуя проведению оценки результатов, достигнутых в ходе осуществления задачи Стратегического плана, и выявлению препятствий на пути его реализации. При пересмотре формы представления докладов следует учитывать вопросы, содержащиеся в пункте 3 решении VI/25, а также:*

- i) *необходимость включать в них отчетность по всем четырем целям Стратегического плана;*
- ii) *необходимость позволять Сторонам включать в них показания индикаторов (если такие имеются), чтобы Стороны могли представлять исчерпывающую оценку достигнутых результатов;*
- iii) *необходимости включать имеющиеся фактические данные о конечных результатах и воздействии мер, принимаемых для достижения целей Конвенции (включая статус и тенденции в развитии биоразнообразия);*

b) *предложила Сторонам поощрять широкое участие субъектов деятельности, а также коренных и местных общин, в составлении национальных докладов или в сопутствующих процессах, формирующих подготовку национальных докладов, с тем чтобы обеспечить более точное и всестороннее отражение мнений и приоритетов субъектов деятельности на национальном уровне;*

c) *предложила Сторонам, являющимся развитыми странами, продолжить оказание поддержки в виде развития технического потенциала и предоставления финансовых ресурсов (включая связи с Глобальным экологическим фондом) Сторонам, являющимся развивающимися странами, странами с переходной экономикой и малыми островными развивающимися государствами, в соответствии с необходимостью, с тем чтобы содействовать выполнению этими Сторонами своих отчетных обязательств;*

d) *попросила участие Исполнительного секретаря в предпринимаемых усилиях по упорядочению процессов представления национальных докладов в рамках Конвенции и согласованию его с порядком представления докладов в рамках других конвенций и процессов,*

связанных с биоразнообразием, и в укреплении усилий, предпринимаемых в межсессионный период, в целях содействия представлению национальных докладов;

е) *приняла решение* о дальнейшем снижении бремени отчетности Сторон, используя, там где это возможно, другие средства сбора информации, позволяющей проводить оценку осуществления Конвенции и Стратегического плана;

2. *Осуществление Конвенции на национальном уровне и национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия:*

а) *поручила* Исполнительному секретарю продолжить поиск путей расширения активной поддержки Сторон, являющихся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, в соответствии с необходимостью, при разработке, обзоре и реализации ими национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия. Эта процесс должен включать обязательства и ресурсы гражданского общества, посвященные разработке и реализации национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия;

б) *подчеркнула*, что национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, являющиеся основными механизмами осуществления Конвенции и Стратегического плана, должны включать соответствующие аспекты четырех целей Стратегического плана, если это еще не сделано, с тем чтобы обеспечить более ощутимый вклад в достижение цели, намеченной на 2010 год;

с) *предложила* Сторонам, являющимся развитыми странами, продолжить оказание поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, в соответствии с необходимостью, в разработке индикаторов на национальном уровне;

д) *поручила* Исполнительному секретарю представить Конференции Сторон, в качестве задачи первоочередной важности, доклад о работе, предусмотренной в пункте 41 решения V/20, с тем чтобы могла осуществляться дальнейшая работа по выявлению путей оказания Сторонам поддержки в проведении обзоров осуществления Конвенции на национальном уровне;

3. *Обзор и оценка:*

а) *поручила* Исполнительному секретарю в консультации со Сторонами и соответствующими органами и процессами разработать структуру оценки, включая индикаторы, хода осуществления Стратегического плана и, в частности, его задачи, обеспечив при этом использование в структуре, по мере возможности, существующих источников информации;

б) *приняла решение* об определении графика проведения оценки и обзора Стратегического плана на 2002-2010 годы и выделить достаточное время на последующих совещаниях Конференции Сторон, Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и на межсессионных заседаниях для рассмотрения хода осуществления Конвенции и Стратегического плана и достижений, ведущих к цели, намеченной на 2010 год, в соответствии с многолетней программой работы Конференции Сторон;

с) *поручила* Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям провести оценку изменений в тенденциях развития и статусе биоразнообразия, в частности нынешних темпов утраты биоразнообразия в глобальных масштабах, и *поручила* Исполнительному секретарю, в рамках оказания поддержки этой работе, в полной мере использовать другие глобальные оценки и процессы отчетности, такие как Глобальная экологическая перспектива, Глобальная перспектива в области биоразнообразия и Оценка

экосистем на пороге тысячелетия, а также те, что применяются в региональных механизмах, возможно, путем создания контактной группы для оказания содействия координации действий с данными процессами для целей Конвенции о биологическом разнообразии;

d) *приняла решение* об определении дополнительных (промежуточных) конкретных целей и сроков, на период до 2010 года, для повышения качества оценки достижений и прогресса на пути к осуществлению цели, намеченной на 2010 год. Эти целевые задания должны поддаваться измерениям, проводить которые будут непосредственно международные учреждения, не вызывая при этом дополнительных затрат среди Сторон;

e) *поручила* Исполнительному секретарю принять участие в процессах, вытекающих из двадцать второй сессии Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и касающихся рассмотрения вопросов разработки и создания межправительственного стратегического плана по поддержке осуществления, связанного с итогами процесса международного экологического руководства, с тем чтобы обеспечить его вклад в осуществление Конвенции;

f) *приняла решение* о непосредственном удовлетворении потребности в оказании целенаправленной поддержки и совершенствовании существующих механизмов поддержки в тех случаях, когда были выявлены препятствия на пути реализации национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, в частности при рассмотрении результатов оценки прогресса на пути достижения целей и задачи Стратегического плана;

g) *приняла решение* о разработке механизмов для обзора воздействия и эффективности существующих процессов в рамках Конвенции, таких как совещания Конференции Сторон, Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, национальные координационные центры и секретариат, в рамках общего процесса улучшения функционирования Конвенции и осуществления Стратегического плана;

h) *признавая*, что при разработке более эффективных методов оценки хода осуществления Конвенции можно было бы рассмотреть вопрос об использовании в полной мере опыта других многосторонних соглашений о защите окружающей среды, таких как Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, *поручила* Исполнительному секретарю принять меры во исполнение пункта 41 решения V/20 для проведения обзора существующих механизмов и процессов оценки осуществления Конвенции на национальном уровне и представления его на рассмотрение седьмого совещания Конференции Сторон.

/...

### **3. Многолетняя программа работы конференции сторон на период до 2010 года**

*Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года,*

*отмечая рекомендацию VIII/7 Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям относительно многолетней программы работы Конференции Сторон на период до 2010 года, опирающейся на Стратегический план и на План осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, а также на Цели развития на тысячелетие,*

*1. рекомендует, чтобы при проведении углублённого анализа существующих тематических областей и сквозных вопросов, вопросы, определенные в качестве приоритетных Всемирным саммитом по устойчивому развитию, такие как борьба с нищетой, здоровье человека, устойчивые общины и источники средств к существованию, горячие точки биоразнообразия, экологические сети и коридоры, рассматривались в увязке с существующими программами работы;\**

*2. рекомендует, чтобы Конференция Сторон определила для каждого предстоящего совещания надлежащие способы решения, в том числе в рамках Министерского сегмента, вопросов, имеющих всеобъемлющее значение, в частности соответствующих социально-экономических вопросов, намеченных Всемирным саммитом по устойчивому развитию;*

*3. поручает Исполнительному секретарю запросить мнения Сторон, других правительств и соответствующих органов и представить Конференции Сторон на ее седьмом совещании рекомендации относительно путей и средств использования программы работы Конвенции о биологическом разнообразии для налаживания сотрудничества с инициативой ВЭЗСХБ (энергетика, здравоохранение, сельское хозяйство и биоразнообразие) Генерального секретаря, а также для оказания содействия достижению Целей развития на тысячелетие и других соответствующих целей, намеченных Всемирным саммитом по устойчивому развитию;*

*4. рекомендует, чтобы на каждом совещании в период до 2010 года Конференция Сторон, включая, возможно, ее Министерский сегмент, проводила оценку (выделив ее в четкий пункт повестки дня) положения дел с достижением целей Стратегического плана, а также препятствий на пути его реализации, результатов осуществления целей Конвенции, намеченных на 2010 год, и Целей развития на тысячелетие;*

*5. рекомендует, чтобы при рассмотрении результатов достижения целей Конференция Сторон проводила также обзор того, насколько эффективно процесс Конвенции содействует достижению этих целей;*

*6. рекомендует, чтобы на любом из совещаний Конференции Сторон рассматривалось (в той мере, в какой это осуществимо) не более шести вопросов, предназначенных для углубленного анализа, и чтобы сквозные вопросы рассматривались согласованным образом с учетом различных требований в рамках этих вопросов и их особенностей;*

*7. рекомендует сохранить определенную гибкость многолетней программы работы, чтобы включать в нее возникающие неотложные вопросы;*

---

\*

Термин «программа работы» включает работу по тематическим и сквозным вопросам.

8. рекомендует, чтобы Конференция Сторон приняла на своем седьмом совещании многолетнюю программу работы, приводимую в приложении к настоящей рекомендации.

*Приложение*

**ПРЕДЛАГАЕМАЯ МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН  
НА ПЕРИОД ДО 2010 ГОДА**

	<b>Новые вопросы для всестороннего изучения</b>	<b>Углублённый анализ текущей работы в рамках тематических областей и сквозных вопросов</b>	<b>Стратегические вопросы для оценки достигнутых результатов или оказания поддержки осуществлению деятельности **</b>
КС 8	1. Биоразнообразие островов	1. Биоразнообразие засушливых и субгумидных земель 2. Глобальная таксономическая инициатива 3. Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод (решение ожидается на КС 7) 4. Просвещение и повышение осведомленности общественности 5. Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	1. Результаты осуществления Стратегического плана и отслеживание прогресса на пути достижения цели, намеченной на 2010 год, и Целей развития на тысячелетие (глобальных целей и связанных с ними мер, таких как мониторинг и индикаторы и тенденции в области биоразнообразия) 2. Усовершенствование механизмов для оказания поддержки процессу осуществления Конвенции (например, механизма финансирования, механизма посредничества, передачи технологии, создания потенциала)

\*\* Конференция Сторон будет рассматривать отобранные соответствующие вопросы на каждом из своих совещаний.

	<b>Новые вопросы для всестороннего изучения</b>	<b>Углублённый анализ текущей работы в рамках тематических областей и сквозных вопросов</b>	<b>Стратегические вопросы для оценки достигнутых результатов или оказания поддержки осуществлению деятельности **</b>
КС 9		1. Биоразнообразие сельского хозяйства 2. Глобальная стратегия сохранения растений 3. Инвазивные чужеродные виды 4. Биоразнообразие лесов 5. Стимулы 6. Экосистемный подход	1. Результаты осуществления Стратегического плана и отслеживание прогресса на пути достижения цели, намеченной на 2010 год, и Целей развития на тысячелетие (глобальных целей и связанных с ними мер, таких как мониторинг и индикаторы и тенденции в области биоразнообразия) 2. Усовершенствование механизмов для оказания поддержки процессу осуществления Конвенции (например, механизма финансирования, механизма посредничества, передачи технологии, создания потенциала)
КС 10		1. Биоразнообразие внутренних вод 2. Морское и прибрежное биоразнообразие 3. Устойчивое использование 4. Охраняемые районы 5. Биоразнообразие горных районов 6. Изменение климата (в зависимости от итогов КС 7)	1. Результаты осуществления Стратегического плана и отслеживание прогресса на пути достижения цели, намеченной на 2010 год, и Целей развития на тысячелетие (глобальных целей и связанных с ними мер, таких как мониторинг и индикаторы и тенденции в области биоразнообразия) 2. Усовершенствование механизмов для оказания поддержки процессу осуществления Конвенции (например, механизма финансирования, механизма посредничества, передачи технологии, создания потенциала)

#### **4. Правовые и социально-экономические аспекты передачи технологии и технологического сотрудничества**

*Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года,*

*ссылаясь на положения, касающиеся Договаривающихся Сторон, изложенные в статьях 16 и 19 Конвенции,*

*ссылаясь на пункты 105 и 106 Плана осуществления решений Всемирного саммита, в которых содержится призыв к правительствам стимулировать, облегчать и финансировать, где это необходимо, доступ к экологически безопасным технологиям и соответствующим ноу-хау, а также их разработку, передачу и распространение, в частности в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой, на благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях, по взаимной договоренности,*

*признавая крайне важную роль коренных и местных общин и, в частности, роль женщин, а также ценность традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия,*

*отмечая, что передача технологии и технологическое сотрудничество являются важными элементами осуществления трех целей Конвенции,*

**1. поручает** Исполнительному секретарю провести анализ информации, приведенной в тематических докладах о передаче технологии, которые представлены Сторонами в соответствии с пунктом 4 решения VI/25, и выявить возможные пробелы, относящиеся, кроме всего прочего, к:

а) передаче технологий, являющихся всеобщим достоянием, которые имеют важное значение для тематических программ работы и соответствующих программ работы по сквозным вопросам;

б) передаче технологий, происходящих из использования знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

с) информации о выявленных национальных потребностях в отношении технологий, включая потребности в создании потенциала;

д) передаче необходимых технологий в рамках соответствующих положений Конвенции и влиянию прав интеллектуальной собственности на такую передачу;

е) тематическим исследованиям, передовому опыту и соответствующей информации об использовании мер стимулирования и к законодательным, финансовым и политическим мерам передачи необходимых технологий в рамках положений Конвенции с позиции стран-получателей и поставщиков, и к сотрудничеству между Югом-Югом в области передачи технологии;

и представить об этом доклад седьмому совещанию Конференции Сторон;

**2. рекомендует**, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

а) учитывая доклад Исполнительного секретаря, о котором говорится в пункте 1 настоящей рекомендации, *поручила* Исполнительному секретарю собрать дополнительную информацию с учетом возможных информационных пробелов, выявленных в докладе, включая посредством проведения региональных семинаров и других совещаний, таких как проводимая в

июне 2003 года в Тронхейме Конференция по проблемам передачи технологии и создания потенциала;

b) *поручила* Исполнительному секретарю при сотрудничестве со Всемирной организацией интеллектуальной собственности, Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и с другими соответствующими международными организациями продолжить изучение возможностей разработки или усовершенствования систем международного обмена информацией (в зависимости от случая) и их операционной совместимости (используя, кроме всего прочего, механизм посредничества), касательно информации о доступных технологиях для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и касательно информации о технологиях, в которых используются генетические ресурсы, и использовать механизм посредничества в качестве портала доступа к существующим базам данных, включая базы данных о патентах, и к другим источникам информации;

c) *поручила* Исполнительному секретарю в рамках комплексной стратегии оказания поддержки процессу осуществления Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с многолетней программой работы и Стратегическим планом Конвенции и используя опыт, накопленный в рамках других международных конвенций и процессов, разработать предложения относительно вариантов механизмов для облегчения доступа развивающихся стран к технологиям, являющимся всеобщим достоянием, и к запатентованным технологиям и представить об этом доклад восьмому совещанию Конференции Сторон;

d) *поручила* Исполнительному секретарю осуществлять сотрудничество с соответствующими международными организациями и процессами, такими как специальная рабочая группа по вопросам передачи технологии и технологического сотрудничества Комиссии по устойчивому развитию, в целях разработки и распространения через механизм посредничества полного перечня соответствующих технологий и связанного с ними статуса собственности, включая варианты рациональных методов, а также соответствующие традиционные технологии, вытекающие из использования традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, снабженные перекрестными ссылками на соответствующие проблемы в контексте Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая информацию, которая содержится в тематических докладах, представленных Сторонами в соответствии с пунктом 4 решения VI/25;

e) *предложила* Всемирной организации интеллектуальной собственности продолжить изучение и анализ роли прав интеллектуальной собственности в процессе передачи технологии с учетом Конвенции о биологическом разнообразии;

f) *предложила* Сторонам и правительствам обмениваться информацией о научных исследованиях и проводить совместные научные исследования с научно-исследовательскими учреждениями в развивающихся странах и стимулировать налаживание новых форм партнерских отношений, включая параллельные партнерства, с предприятиями частного сектора и с местными и коренными общинами;

g) *предложила* Сторонам и правительствам стимулировать передачу и использование соответствующих технологий, происходящих из использования знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, при полноправном и эффективном участии, одобрении и вовлечении этих общин;

h) *предложила* Сторонам, являющимся развитыми странами, и правительствам принять меры правового, финансового и политического характера, которые создадут финансовые и нефинансовые стимулы для субъектов частного сектора, а также для государственных научно-исследовательских учреждений к осуществлению программ передачи технологии или совместных предприятий в развивающихся странах;

i) *предложила* Сторонам и правительствам стимулировать совместное владение патентами и проведение совместных научно-исследовательских программ в качестве механизмов для облегчения передачи технологий, в которых используются генетические ресурсы;

j) *предложила* Сторонам и правительствам стимулировать передачу технологий в контексте Конвенции о биологическом разнообразии через посредство партнерств второго типа в соответствии с итогами Всемирного саммита по устойчивому развитию;

k) *предложила* Сторонам, являющимся развивающимися странами, создавать стимулирующую правовую, административную и политическую среду, которая будет стимулировать и облегчать иностранные инвестиции, распространение соответствующих технологий, а также будет стимулировать сотрудничество в направлении Юг-Юг;

l) *предложила* международным, региональным и национальным донорам (в зависимости от случая) предоставлять помочь Сторонам, являющимся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, на основе потребностей и приоритетов, выявленных этими странами, в сфере:

- i) создания политического, правового, судебного и административного потенциала;
- ii) облегчения доступа к соответствующим запатентованным технологиям;
- iii) обеспечения других финансовых и нефинансовых стимулов к распространению соответствующих технологий;
- iv) оказания поддержки, если это целесообразно и осуществимо, в разработке и внедрении дополнительных вспомогательных политических мер, касающихся установления или укрепления национальных режимов прав интеллектуальной собственности, для смягчения любого нежелательного побочного действия и для максимального увеличения выгод;
- v) оказания поддержки для улучшения потенциала национальных систем сбора и распространения информации относительно потребностей и возможностей передачи технологии;
- vi) создания потенциала для коренных и местных общин и повышения их роли в сфере доступа к соответствующим технологиям и их использования, а также предоставления возможностей для стимулирования использования технологий, происходящих из применения их знаний, нововведений и практики, и получения выгод от их передачи, включая передачу между общинами;
- vii) предоставления помощи для наращивания потенциала национальных научно-исследовательских учреждений по адаптации и дальнейшему развитию импортированных технологий;
- viii) оказания поддержки в развитии и реализации региональных или международных инициатив, содействующих передаче технологий, а также научному и техническому сотрудничеству, в частности таких инициатив, которые призваны облегчать сотрудничество в направлении Юг-Юг и совместную Юг с Югом разработку новых технологий;

3. *рекомендовала* также, чтобы Конференция Сторон изучила необходимость предоставления дополнительных указаний механизму финансирования по данному вопросу.

**5. Международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод**

*Межсессионное совещание открытого состава по многолетней программе работы Конференции Сторон на период до 2010 года,*

*ссылаясь на пункт 42 о) Плана осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, в котором содержится призыв к действиям с целью «договориться о создании в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и с учетом Боннских руководящих принципов международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов»,*

*ссылаясь далее на резолюцию 57/260 от 20 декабря 2002 года, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на ее 57-ой сессии, в которой Конференции Сторон предлагается принять надлежащие меры в отношении обязательств, взятых на Всемирном саммите по устойчивому развитию по созданию путем переговоров в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и с учетом Боннских руководящих принципов международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов,*

*принимая во внимание Декларацию тысячелетия Организации Объединенных Наций и содержащийся в ней призыв к полному осуществлению Конвенции о биологическом разнообразии,*

*признавая Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения, принятые на шестом совещании Конференции Сторон, в качестве необходимого первого этапа эволюционного процесса в рамках осуществления соответствующих положений Конвенции, связанных с обеспечением доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,*

*ссылаясь также на пункт 44 п) Плана осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, в котором содержится призыв поощрять «широкое осуществление и дальнейшую разработку сторонами Конвенции Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения в качестве вклада в деятельность по оказанию Сторонам содействия при разработке и составлении проектов законодательных, административных или программных мер в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а также контрактных и других механизмов в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на взаимосогласованных условиях»,*

*признавая необходимость включения этого решения Всемирного саммита по устойчивому развитию в процесс Конвенции,*

*признавая, что международный режим должен отвечать различным потребностям и приоритетам Сторон Конвенции и должен учитывать аспекты как доступа к генетическим ресурсам, так и совместного использования выгод,*

*вновь подтверждая важное значение создания потенциала для оказания Сторонам содействия в осуществлении положений в рамках Конвенции, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,*

*отмечая* работу, которую осуществляется в рамках Конвенции Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

*учитывая* работу, связанную с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, которая осуществляется в рамках других международных форумов, таких как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Всемирная торговая организация и региональные организации, а также необходимость обеспечения взаимоподдержки,

*отмечая*, что в пункте 8 решения VI/24 A Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод поручено консультировать Конференцию Сторон относительно неурегулированных вопросов, включая другие подходы,

*отмечая далее*, что доклад Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод станет полезным вкладом в проведение анализа потенциальных элементов, которые должны быть включены в международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

1. *предлагает* Сторонам представить Исполнительному секретарю информацию об опыте, накопленном в ходе применения Боннских руководящих принципов, учитывая информацию, которую Стороны должны представлять в соответствии с решением VI/24 A;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, коренным и местным общинам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю свои мнения относительно процесса, характера, предметного охвата, элементов и условий функционирования международного режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод до второго совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

3. *поручает* Исполнительному секретарю обобщить информацию, касающуюся мнений Сторон, других правительств, коренных и местных общин и соответствующих организаций относительно процесса, характера, предметного охвата, элементов и условий функционирования международного режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и представить ее на рассмотрение второго совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

4. *рекомендует*, чтобы Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод при рассмотрении других подходов в соответствии с мандатом, конкретно определенным в решении VI/24 A, изучила процесс, характер, предметный охват, элементы и условия функционирования международного режима и проконсультировала седьмое совещание Конференции Сторон о том, как оно, возможно, пожелает рассматривать данный вопрос;

5. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон далее изучила на своем седьмом совещании, как именно она, возможно, пожелает рассматривать данный вопрос.